ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 3 от «03» марта 2021 г. Заведующий кафедрой Гатауллин Р.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Спецкурс1. Особенности перевода дипломатического дискурса

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Программа бакалавриата

Направление подготовки

45.03.01 Филология

Профиль подготовки

Зарубежная филология (французский язык и литература, английский язык)

Квалификация

Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Кудряшева Ф. С. (должность, ученая степень, ученое звание)	Кудряшева Ф.С. (подпись, Фамилия И.О.)

Для приема 2021

Уфа 2021

Составитель/составители: Кудряшева Ф.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 3 от «03» марта 2021 г.

Заведующий кафедрой Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии протокол № 10 от « 14» июня 2021г.

Заведующий кафедрой Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № .....от «....» ..... 20.....

Заведующий кафедрой Гатауллин Р.Г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установлением в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	10
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	14
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	14
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	15

1. **Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций.**

В результате освоения образовательной программы по предмету обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

ПК-1 Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

ПК-3 Способен применять навыки подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

ПК-4 Способен применять навыки участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

Категория (группа) компетенций(при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-1 Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	**1.1 ПК-1** Знает теорию и историю основного изучаемого языка и литературы, теорию коммуникации, основы теории перевода **1.2 ПК-1** Умеет вести коммуникацию, анализировать и интерпретировать текст и специфику его перевода **1.3 ПК-1** Применяет полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности и переводческой деятельности	**Знать:** теорию и историю ОИЯ, специфику дипломатического дискурса, его интерпретацию ,особенности перевода **Уметь**: Анализировать и интерпретировать текст дипломатического характера в процессе его перевода **Владеть**: навыками применения полученных знаний в собственной научной и переводческой деятельности

	ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	**1.1 ПК-2** Реализует корректные принципы построения научной и переводческой работы, методы сбора и анализа полученного языкового материала в рамках дипломатического дискурса **2.1 ПК-2** Решает научные и переводческие задачи в связи с поставленной целью и в соответствии с выбранной методикой. **2.1ПК-2** Использует научную аргументацию при анализе языкового и (или) дипломатического материала.	**Знать:** методики исследования и сбора материала в конкретной области языкового исследования с аргументацией выводов в контексте дипломатического дискурса **Уметь:** проводить научные исследования с использованием существующих методик в области дипломатического дискурса **Владеть:** методами выполнения научного исследования с сформулированными выводами и умозаключениями в рамках дипломатического дискурса
	ПК-3 Способен		

	применять навыки подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем	**3.1 ПК-3** Знает: методы определения основных библиографических источников; основы информатики; поисковые системы. **3.2ПК-3** Умеет работать с научными источниками, оформлять корректно результаты научного труда. **3.3 ПК-3** Владеет навыками аннотирования, реферирования, библиографического разыскания и описания в соответствии с действующими стандартами.	**Знать**: методы сбора библиографических источников и поисковых систем по тематике проводимого научного исследования **Уметь:** работать с научными источниками и оформлять результаты труда **Владеть:** навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов и библиографий

	ПК-4 Способен применять навыки участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований		
		4.1ПК-4 Знает основы ведения научной дискуссии и формы устного научного высказывания. **4.2ПК**-4Ведет корректную дискуссию в области филологии, задает вопросы и отвечает на поставленные вопросы по теме научной работы. **4.3 ПК-4**Участвует в научных студенческих конференциях, очных, виртуальных, заочных обсуждениях научных проблем в области филологии, в частности в области дипломатического дискурса **4.4 ПК-4**Умеет размещать материалы собственных исследований в информационных сетях	**Знать:** материал своего исследования для участия в научной дискуссии по проблемам дипломатического дискурса **Уметь:** вести дискуссию в области своего научного исследования, отвечать на вопросы по теме **Владеть:** навыками ведения научной дискуссии по теме, аргументированно отвечать на поставленные вопросы, размещать свои материалы в информационных сетях.

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина « Особенности перевода дипломатического дискурса» относится к дисциплинам по выбору (Б1.В.ДВ 04. 01) и изучается на 4 курсе в 7,8 семестрах.

Целью дисциплины «Особенности перевода дипломатического дискурса» является ознакомление студентов с понятием "дипломатический дискурс", жанрами дипломатического дискурса, видами и классификациями дипломатического дискурса, прагматический аспект дипломатического дискурса, а также с основными принципами перевода дипломатических текстов, изучение основных видов переводческих соответствий и способов перевода безэквивалентных языковых единиц, терминов, стратегиями и принципами эквивалентного перевода данного вида текста. Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного анализа переводов, умениями переводить с русского языка на французский и с французского языка на русский различные дипломатические тексты, работать со словарями, в том числе и с электронными, с системами автоматизированного перевода (TRADOS). В задачи курса входит обсуждение понятий эквивалентности / адекватности перевода, стратегии перевода лексических единиц разных групп, приёмов синтаксического перевода, сохранение социолингвистических и прагматических нюансов при его выполнении.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как практический курс основного языка, углубленный курс основного иностранного языка, теория и практика перевода, практика перевода. Место учебной дисциплины – в системе профессионально ориентированных курсов, которые обеспечивают подготовку студентов к будущей профессиональной деятельности переводчика. Изучение данного спецкурса завершается написанием курсовой работы по проблемам дипломатического дискурса.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

.ru/111-10458(датаобращения: 09.11.2014).

СЛОВАРИ и другие лексикографические источники

Толковый словарь русских существительных/ Под ред. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс Книга, 2009. 864 с. (Фундаментальные словари).

Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка. 9-е издание, стер. М.: АСТ-Пресс Книга, 2008. 592 с. (Словари XXI века).

Романова Н.Н., Филиппов А.В. Культура речевого общения: этика

4. Фонд оценочных средств

4.1. Перечень компетенций индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК-1 Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения По дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Зачтено	Не зачтено
1.1 ПК-1 Знает теорию и историю основного изучаемого языка и литературы, теорию коммуникации, основы теории перевода	**Знать**: теорию и историю основного иностранного языка, его стилевые регистры, понятие дипломатический дискурс, его определение и специфику его перевода	Обучающийся знает теорию и историю основного иностранного языка, его стилевые регистры, понятие дипломатический дискурс, его определение и специфику его перевода	Обучающийся не знает теорию и историю основного иностранного языка, его стилевые регистры, понятие дипломатический дискурс, его определение и специфику его перевода
1.2 ПК-1 Умеет вести коммуникацию, анализировать и интерпретировать текст и специфику его перевода	**Уметь:** использовать знание основного иностранного языка при интерпретации дипломатического текста, выявлении	Обучающийся умеет использовать знание основного иностранного языка при интерпретации дипломатического	Обучающийся не умеет использовать знание основного иностранного языка при интерпретации дипломатического текста, выявлении особенностей его

	особенностей его лексико-грамматического наполнения	текста, выявлении особенностей его лексико-грамматического наполнения	лексико-грамматического наполнения
1.3 ПК-1 Применяет полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности и переводческой деятельности	**Владеть:** навыками научно-исследовательской и переводческой деятельности	Обучающийся владеет навыками научно-исследовательской и переводческой деятельности	Обучающийся не владеет навыками научно-исследовательской и переводческой деятельности

ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	**Критерии оценивания результатов обучения**	
		Зачтено	**Не зачтено**
1.1 ПК-2 Реализует корректные принципы построения научной и переводческой работы, методы сбора и анализа полученного языкового материала в рамках дипломатического дискурса	**Знать:** принципы правильного построения научной и переводческой работы в рамках дипломатического дискурса	Обучающийся знает принципы правильного построения научной и переводческой работы в рамках дипломатического дискурса	Обучающийся не знает принципы правильного построения научной и переводческой работы в рамках дипломатического дискурса

2.1 ПК-2 Решает научные и переводческие задачи в связи с поставленной целью и в соответствии с выбранной методикой.	**Уметь:** решать научные и переводческие задачи в соответствии с поставленными задачами и выбранной методикой	Обучающийся умеет решать научные и переводческие задачи в соответствии с поставленными задачами и выбранной методикой	Обучающийся не умеет решать научные и переводческие задачи в соответствии с поставленными задачами и выбранной методикой
2.1ПК-2 Использует научную аргументацию при анализе языкового и (или) дипломатического материала.	**Владеть:** навыками научной аргументации при изучении языкового материала	Обучающийся владеет навыками научной аргументации при изучении языкового материала	Обучающийся не владеет навыками научной аргументации при изучении языкового материала

ПК-3 Способен применять навыки подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	**Критерии оценивания результатов обучения**	
		Зачтено	**Не зачтено**

3.1 ПК-3 Знает: методы определения основных библиографических источников; основы информатики; поисковые системы.	**Знать:** поиск и обработку основных библиографических источников, основы информатики и поисковые системы	Обучающийся знает поиск и обработку основных библиографических источников, основы информатики и поисковые системы	Обучающийся не знает поиск и обработку основных библиографических источников, основы информатики и поисковые системы
3.2 ПК-3Умеет работать с научными источниками, оформлять корректно результаты научного труда.	**Уметь:** Анализировать научные источники и правильно оформлять их использование в научном исследовании	Обучающийся умеет анализировать научные источники и правильно оформлять их в научном исследовании	Обучающийся не умеет анализировать научные источники и правильно оформлять их в научном исследовании
3.3 ПК-3 Владеет навыками аннотирования, реферирования, библиографического разыскания и описания в соответствии с действующими стандартами	**Владеть:** навыками аннотирования, реферирования, описания в соответствие с действующими стандартами	Обучающийся владеет навыками аннотирования, реферирования, описания в соответствие с действующими стандартами	Обучающийся не владеет навыками аннотирования, реферирования, описания в соответствие с действующими стандартами

4.1ПК-4 Знает основы ведения научной дискуссии и формы устного научного высказывания. **4.2ПК-4Ведет** корректную дискуссию в области филологии, задает вопросы и отвечает на поставленные вопросы по теме научной работы.	**Знать:** основы ведения научной дискуссии по теме научной работы, ее актуальность и основные проблемы	Обучающийся знает основы ведения научной дискуссии по теме научной работы, ее актуальность и основные проблемы	Обучающийся не знает основы ведения научной дискуссии по теме научной работы, ее актуальность и основные проблемы
4.3 ПК-4Участвует в научных студенческих конференциях, очных, виртуальных, заочных обсуждениях научных проблем в области филологии, в частности в области дипломатического дискурса	**Уметь**: вести научную дискуссию по исследуемой теме, участвовать в студенческих научных конференциях	Обучающийся знает основы ведения научной дискуссии по исследуемой теме, участвует в студенческих научных конференциях	Обучающийся не знает основы ведения научной дискуссии по исследуемой теме, не участвует в студенческих научных конференциях

4.4 ПК-4Умеет размещать материалы собственных исследований в информационных сетях	**Владеть:** навыками размещения материалов собственных научных исследований в информационных сетях	Обучающийся владеет навыками размещения материалов собственных научных исследований в информационных сетях	Обучающийся не владеет навыками размещения материалов собственных научных исследований в информационных сетях

ПК-4 Способен применять навыки участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК - 1 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	**Оценочные средства**
1.1 ПК-1 Знает теорию и историю основного изучаемого языка и литературы, теорию коммуникации, основы теории перевода	**1Знать:** теорию и историю, литературу ОИЯ, основы теории перевода	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2.Знать: основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей дипломатического высказывания	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
1.2 ПК-1 Умеет	1. **Уметь:** руководствоваться знанием основного изучаемого	групповой опрос, письменная

вести коммуникацию, анализировать и интерпретировать текст и специфику его перевода	языка при ведении коммуникации и интерпретации текста и его перевода	контрольная работа, индивидуальное задание
	2. **Уметь:** руководствоваться основами анализа и интерпретации дипломатического дискурса	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
1.3 ПК-1 Применяет полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности и переводческой деятельности	**1.Владеть:** базовыми методами проведения научного исследования	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2.Владеть: теоретическими и практическими знаниями при выполнении перевода дипломатического дискурса	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

ПК- 2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	**Оценочные средства**

1.1 ПК-2 Реализует корректные принципы построения научной и переводческой работы, методы сбора и анализа полученного языкового материала в рамках дипломатического дискурса **2.1 ПК-2** Решает научные и переводческие задачи в связи с поставленной целью и в соответствии с выбранной методикой. **2.1ПК-2** Использует научную аргументацию при анализе языкового и (или) дипломатического материала.	**1.Знать:** правильные принципы построения научной и переводческой работы, процедуру сбора научного и языкового материала по дипломатическому материалу	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2.Знать : основные принципы построения научной работы по теме дипломатического дискурса	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	Уметь: решать научные и переводческие задачи по теме исследования	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2.1 ПК-2 Решает научные и	**1. Уметь:** руководствоваться знанием основного	групповой опрос, письменная контрольная работа,

переводческие задачи в связи с поставленной целью и в соответствии с выбранной методикой.	изучаемого языка при решении переводческих задач	индивидуальное задание
	2. Уметь: решать основные переводческие задачи в соответствии с дискурсивными целями при реализации дипломатического дискурса	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
2.1ПК-2 Использует научную аргументацию при анализе языкового и (или) дипломатического материала.	**1.Владеть**: базовыми приемами использования научной аргументации при изучении дипломатического дискурса	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2.Владеть:методикой анализа языкового материала в рамках дипломатического дискурса	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

ПК- 3 Способен применять навыки подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	**Оценочные средства**
1 ПК-3 Знает: методы определения основных библиографических источников; основы информатики; поисковые системы.	**1Знать**: методы определения основных библиографических источников, основы информатики	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2.Знать : приемы библиографического описания источников и поисковых систем по данной теме	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

3.2ПК-3 Умеет работать с научными источниками, оформлять корректно результаты научного труда.	**1. Уметь:** руководствоваться знанием правильного оформления результатов научного труда	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2. Уметь: руководствоваться знанием научного материала при изучении дипломатического дискурса	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
3.3 ПК-3 Владеет навыками аннотирования, реферирования, библиографического разыскания и описания в соответствии с действующими стандартами.	**1.Владеть:** базовыми навыками аннотирования и реферирования, библиографического описания научного материала при выполнении научной работы	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2.Владеть:навыками подготовки научных обзоров по изучаемой теме, составления и рефератов по проблеме дипломатического дискурса в соответствии с действующими стандартами	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

ПК-4 Способен применять навыки участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

поисковых систем

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	**Оценочные средства**
4.1ПК-4 Знает основы ведения научной	**1Знать:** основы ведения научной дискуссии по теме дипломатического дискурса для	групповой опрос, письменная контрольная работа,

дискуссии и формы устного научного высказывания.	его представления на научных выступлениях	индивидуальное задание
	2.Знать : особенности языкового оформления данного дискурса и его представления в материале собственных исследований	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
4.2ПК-4Ведет корректную дискуссию в области филологии, задает вопросы и отвечает на поставленные вопросы по теме научной работы.	**1. Уметь:** участвовать в научных дискуссиях, задавать и отвечать на поставленные вопросы	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	2. Уметь: использовать результатов исследования в научных дискуссиях	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
4.3 ПК-4Участвует в научных студенческих конференциях, очных, виртуальных, заочных обсуждениях научных проблем в области филологии, в частности в области дипломатического дискурса **4.4 ПК-4Умеет** размещать материалы собственных исследований в информационных сетях	**1.Владеть:** навыками участия в студенческих конференциях, обсуждениях научных проблем в области дипломатического дискурса	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
4.4 ПК-4Умеет размещать материалы собственных исследований в информационных сетях	**2.Владеть:** навыками размещения собственных исследований в информационных сетях	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	3.Владеть:навыками презентации результатов научных исследований в информационном пространстве	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное

		задание

Курсовая работа

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения				Процедуры оценивания
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)	
1.1 ПК-1 Знает теорию и историю основного изучаемого языка и литературы, теорию коммуникации, основы теории перевода **1.1 ПК-2** Реализует корректные принципы построения научной и переводческой работы, методы сбора и анализа полученного языкового материала в рамках дипломатического дискурса **3.1 ПК-3** Знает: методы определения основных библиографических источников; основы информатики; поисковые	**Знать:** основные понятия, категории дипломатического дискурса, этапы развития, методы исследования, когнитивные, психологические, социальные основы функционирования дипломатического языка.	Обучающийся не знает основных понятий, категорий дипломатического дискурса, этапов развития, методов исследования, когнитивные, психологические, социальные основы функционирования дипломатического языка	Обучающийся знает основные понятия, категории дипломатического дискурса, этапов развития, методов исследования, когнитивные, психологические, социальные основы функционирования дипломатического языка.	Обучающийся хорошо знает основные понятия, категории дипломатического дискурса, этапы развития, методы исследования, когнитивные, психологические, социальные основы функционирования дипломатического языка	Обучающийся всесторонне, систематически глубоко знает основные понятия, категории дипломатического дискурса, этапы развития, методы исследования, когнитивные, психологические, социальные основы функционирования дипломатического языка.	Написание и защита курсовой работы

системы. **4.3 ПК-4Участвует** в научных студенческих конференциях, очных, виртуальных, заочных обсуждениях научных проблем в области филологии, в частности в области дипломатического дискурса						
1.2 ПК-1 Умеет вести коммуникацию, анализировать и интерпретировать текст и специфику его перевода **2.1 ПК-2** Решает научные и переводческие задачи в связи с поставленной целью и в соответствии с выбранной	**Уметь** :	Обучающийся не умеет оперировать лингвистическими терминами и понятиями, основными положениями современной теории дипломат	Обучающийся умеет оперировать лингвистическими терминами и понятиями, основными положениями современной теории дипломатического дискурса, использовать	Обучающийся умеет в высокой степени оперировать лингвистическими терминами и понятиями, основными положениями современной	Обучающийся умеет в полной мере оперировать лингвистическими терминами и понятиями, основными положениями современной	Написание и защита курсовой работы

методикой. **4.4 ПК-4Умеет** размещать материалы собственных исследований в информационных сетях		ического дискурса, использовать необходимые для перевода дипломатического дискурса языковые структуры	необходимые для перевода дипломатического дискурса языковые структуры	теории дипломатического дискурса, использовать необходимые для перевода дипломатического дискурса языковые структуры	теории дипломатического дискурса, использовать необходимые для перевода дипломатического дискурса языковые структуры	
1.3 ПК-1 Применяет полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности и переводческой **3.3 ПК-3** Владеет навыками аннотирования, реферирования, библиографического разыскания и описания в соответствии с действующими стандартами.	**Владеть:** навыками перевода различных жанров дипломатических текстов	Обучающийся не владеет навыками перевода различных жанров дипломатических текстов	Обучающийся владеет навыками перевода различных жанров дипломатических текстов	Обучающийся в хорошей степени навыками перевода различных жанров дипломатических текстов	Обучающийся в полном объёме владеет навыками перевода различных жанров дипломатических текстов	Написание и защита курсовой работы

Перечень тем курсовых работ по предмету "Особенности перевода дипломатического дискурса":

1.Интердискурсивность дипломатического дискурса
2.Прагматика дипломатического дискурса
3.Характер эмотивности дипломатического дискурса
4."Мягкая сила" как фактор культурной дипломатии Франции
5.Генезис и эволюция кульрурной дипломатии Франции на протяжении веков.

6.Парадигма дискурс-категорий (адресант, адресат, стилевая и жанровая принадлежность)
7.Коммуникативная цель письменного дипломатического дискурса
8.Предпереводческий анализ дипломатического дискурса
9.Дискурс публичной дипломатии и дискурс открытой дипломатии.
10.Особенности дискурса цифровой дипломатии

.

Требования к написанию и оформлению курсовой работы (КР)

Рекомендуемый объем КР составляет 15-20 стр.

Структурными элементами КР являются:

-титульный лист;

-оглавление;

-введение;

-основная часть;

-заключение;

- список использованных источников и литературы;

список условных сокращений или обозначений (при наличии);

- словарь терминов (при наличии);

- приложения (при наличии);

Титульный лист. Титульный лист является первой страницей КР т служит источником информации, необходимой для обработки и поиска документа.

Образец оформления титульного листа

ФГБОУ ВО«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Кафедра немецкой и французской филологии

Курсовая работа

Название темы

Выполнила:

студент(ка)_____ курса

факультета романо-германской

филологии

очной формы обучения

группы___

ФИО

Уфа - 20

Оглавление. Оглавление включает введение, наименование всех глав, разделов, параграфов, (пунктов) и подразделов (подпунктов),заключение, список использованных источников и литературы, список сокращений и условных обозначений (при наличии), словарь терминов (при наличии), и наименования приложений (при наличии) с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы КР.

Главы, разделы, параграфы (пункты) и подразделов (подпункты) должны иметь порядковую, многоуровневую нумерацию в пределах всей работы.

Введение. Текст введения должен отличаться лаконичностью, четкостью, убедительностью формулировок, отсутствием второстепенной информации. Введение должно отражать: актуальность темы, цель и основные задачи выпускной квалификационной работы: теоретическую базу и/или методологическую основу исследования структуру КР(перечень основных разделов работы и их краткое описание).

Основная часть. В основной части КР приводятся данные, отражающие сущность, методику и основные результаты выполненного исследования.

Заключение.

Заключение логично завершает проведенное исследование и должно содержать краткие основные выводы по КР.

Список использованных источников и литературы. Список использованных источников и литературы(далее- список) должен содержать сведения об источниках и литературе использованных при выполнении КР.(Не менее !5 источников).

Список сокращений и условных обозначений (при наличии).При использовании специфических сокращений и условных обозначений, кроме общеупотребительных, в КР должен быть приведен список обозначений и сокращений с соответствующими разъяснениями.

При сокращении слов следует руководствоваться:

– ГОСТ Р 7.0.12-2011 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила»;

– ГОСТ 7.11-2004 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках».

Список сокращений и условных обозначений не входит в основной объём КР.

Словарь терминов (при наличии). При использовании специфической терминологии в КР должен быть приведен список принятых терминов с соответствующими разъяснениями.

Словарь терминов не входит в основной объем ВКР.

Приложения (при наличии). В приложения рекомендуется включать материалы, связанные с разработкой проблемы КР, которые по каким-либо причинам не могут быть включены в основную часть. Приложения не входят в основной объём КР.

Рекомендации по оформлению курсовой работы

КР печатается в формате редактора MicrosoftOfficeWord с использованием шрифта TimesNewRoman.

Размеры полей страниц КР: левое поле – 25 мм, правое поле – 15 мм, верхнее и нижнее поле – 20 мм.

Размер шрифта основного текста – 14 пт.

Цвет шрифта – черный.

Межстрочный интервал – 1,5 см.

Сплошной текст КР должен быть выровнен по ширине страницы.

Первая строка абзаца текста должна начинаться на расстоянии 1,0 см или 1,25 см. от левой границы текстового поля КР. Абзацный отступ должен быть одинаковым по всему тексту ВКР.

Переносы слов в ВКР не допускаются.

Курсив, подчеркивание, полужирное начертание используются в тексте КР по необходимости.

Текст должен быть тщательно выверен. Обязанность выверять текст и вносить соответствующие исправления лежит на авторе КР.

Каждая страница КР распечатывается на одной стороне белой бумаги формата А4 (210х297 мм) и вставляется в тонкую папочку-скоросшиватель под дырокол с отверстиями сбоку.

Оформление нумерации страниц КР

Страницы КР следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту КР.

Номер страницы проставляют в центре нижней части страницы арабскими цифрами без слова страница и знаков препинания или иных символов.

Титульный лист КР считается первой страницей. Номер страницы на титульном листе не проставляется (особый колонтитул для первой страницы), на следующей странице (оглавление) ставится цифра «2» и т.д.

Оформление структурных частей КР

Наименования структурных элементов КР «ОГЛАВЛЕНИЕ», «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ», «СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ», «СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ», «ПРИЛОЖЕНИЯ» служат заголовками структурных элементов КР.

Заголовки структурных элементов КР:

– выравниваются по центру без абзацного отступа;
– указываются прописными буквами с применением полужирного начертания;
– начинаются с новой страницы без использования разрыва страницы;
– точка в конце заголовка не ставится.

Оформление ссылок в тексте

Ссылки на источники цитирования в тексте КР оформляются в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

ВАЖНО! При выборе одного из возможных вариантов оформления ссылок должен соблюдаться принцип единообразия в рамках работы.

Примеры оформления ссылок в тексте:

точная цитата (с кавычками)

Невербальная коммуникация является самой древней формой общения людей. Она более «примитивна» и представляет собой «первичную модальность, которой пользуются при общении животные» [Дилтс 2008, 195] или [Дилтс 2008: 195].

перефразирование или извлечение (без кавычек)

Отечественный психолог Н.И. Шевандрин среди основных функций невербального общения выделяет следующие: 1) создание и поддержка психологического контакта, регуляция процесса общения; 2) придание новых смысловых оттенков словесному тексту, направление истолкования слов в нужную сторону; 3) выражение эмоций, оценок, принятой роли, смысла ситуации [Шевандрин 1995, 109-111] или [Шевандрин 1995: 109-111].

два автора одного источника

Жесты и мимика непосредственно и глубоко включены в национальную культуру и когнитивное сознание народа, являясь их неотъемлемой органичной частью, поэтому они национальны, культурно обусловлены и стереотипны [Волкова, Моркина 2007, 494] или [Волкова, Моркина 2007: 494].

три и более автора одного источника

Особенность невербальной коммуникации заключается в том, что она осуществляется с помощью всех органов чувств: зрения, слуха, осязания, вкуса, обоняния, каждый из которых образует свой канал коммуникации [Грушевицкая и др. 2003, 175] или [Грушевицкая и др. 2003: 175].

ряд цитируемых источников (разделяются знаком ;)

Теория и практика применения метода проектов на разных уровнях обучения иностранному языку подробно рассмотрена в ряде работ [Полат 2000; Черных 2003; Палаева, 2005; Лапердина 2007; Агафонова 2011; Галанова, Шестакова 2012; Семёнов 2013 и др.].

или (с точным указанием страниц)

Используя материал из [Шевандрин 1995, 110; Крейдлин 2000, 12; Грушевицкая и др. 2003, 175], представим совокупность невербальных средств в табличной форме.

или

Используя материал из [Шевандрин 1995: 110; Крейдлин 2000: 12; Грушевицкая и др. 2003: 175], представим совокупность невербальных средств в табличной форме.

ВАЖНО! Инициалы авторов в тексте работы располагаются перед фамилией, например: «А.Д. Шмелёв полагает …», в библиографии – после фамилии:

Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: Материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.

Оформление списка использованных источников и литературы (затекстовые библиографические ссылки)

Список использованных источников и литературы (далее – список) следует оформлять в виде затекстовой библиографической ссылки в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008.

При выборе одного из возможных вариантов оформления затекстовых библиографических ссылок должен соблюдаться принцип единообразия в рамках работы.

Список должен быть размещен в конце ВКР, рекомендуемый способ группировки библиографических записей – алфавитный.

При алфавитном способе группировки все библиографические записи располагают по алфавиту фамилий авторов или первых слов заглавий документов. Библиографические записи произведений авторов-однофамильцев располагают в алфавите их инициалов.

При наличии в списке источников на других языках, кроме русского, образуется дополнительный алфавитный ряд, который располагают после изданий на русском языке.

Примеры библиографических записей в списке использованных источников и литературы:

авторефераты и/или диссертации

Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика в ее соотношении с вербальной: автореф. дис. … д-ра филол. наук: 10.02.19. М., 2000. 68 с.

КНИГИ

монографии

Гуревич Л.С. Когнитивное пространство метакоммуникации: монография. Иркутск: ИГЛУ, 2009. 372 с.

или (с тире между элементами описания)

Гуревич Л.С. Когнитивное пространство метакоммуникации: монография. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 372 с.

два автора

Иванова С.В, Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 366 с.

или (с тире между элементами описания)

Иванова С.В, Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: монография. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 366 с.

три автора и более

Золотова Г.А. и др. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Окипенко, М.Ю. Сидорова. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. 218 с.

или (с перечислением всех авторов)

Золотова Г.А., Окипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. 218 с.

или (с тире между элементами описания)

Золотова Г.А. и др. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Окипенко, М.Ю. Сидорова. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. – 218 с.

или (с перечислением всех авторов)

Золотова Г.А., Окипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. – 218 с.

коллективная монография

Коммуникация: этико-лингвистический аспект: коллективная монография. / Под общ.ред. Л.А. Азнабаевой. Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. 512 с.

С любовью к тексту: коллективная монография памяти А.И. Новикова. Уфа: Восточный университет, 2006. 180 с.

или (с тире между элементами описания)

Коммуникация: этико-лингвистический аспект: коллективная монография. / Под общ.ред. Л.А. Азнабаевой. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. – 512 с.

С любовью к тексту: коллективная монография памяти А.И. Новикова. – Уфа: Восточный университет, 2006. – 180 с.

учебники или учебные пособия

Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Альфа-М, 2006. 288 с.

Хайруллина Р.Х. Лингвистика межкультурных коммуникаций: курс лекций. Уфа: Изд-во БГПУ, 2005. 138 с.

Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: материалы к словарю. М.: Языки славянской культуры, 2002. 224 с.

или (с тире между элементами описания)

Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Альфа-М, 2006. – 288 с.

Хайруллина Р.Х. Лингвистика межкультурных коммуникаций: курс лекций. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2005. – 138 с.

Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.

сборники (научных статей и/или материалов конференций)

Язык, сознание, коммуникация: сб. научн. статей. / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Вып. 39. М.: МАКС Пресс, 2009. 136 с.

Homoloquens в языке, культуре, познании: сборник научных статей к 70-летию проф. Р.З. Мурясова. В 2-х частях. Ч. I. / Отв. ред. З.З. Чанышева. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 416 с.

Языки в диалоге культур: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию проф. Р.З. Мурясова (г. Уфа, 3-4 февраля, 2015 г.). В 2-х частях. Ч. I / отв. ред. З.З. Чанышева. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. 292 с.

или (с тире между элементами описания)

Язык, сознание, коммуникация: сб. научн. статей. / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Вып. 39. – М.: МАКС Пресс, 2009.– 136 с.

Homoloquens в языке, культуре, познании: сборник научных статей к 70-летию проф. Р.З. Мурясова. В 2-х частях. Ч. I. / Отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 416 с.

Языки в диалоге культур: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию проф. Р.З. Мурясова (г. Уфа, 3-4 февраля, 2015 г.). В 2-х частях. Ч. I / отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. – 292 с.

переводные источники

Дилтс Р. Фокусы языка. Изменение убеждений с помощью НЛП / Пер. с англ. СПб.: Питер, 2010. 256 с. (Серия «Сам себе психолог»)

или (с тире между элементами описания)

Дилтс Р. Фокусы языка. Изменение убеждений с помощью НЛП / Пер. с англ. – СПб.: Питер, 2010. – 256 с. – (Серия «Сам себе психолог»)

СТАТЬИ

статьи в научных журналах

Райхштейн А.Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // Иностранные языки в школе. 1986. №5. С. 10-14.

Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 1997. № 3. С. 87-95.

Газизов Р.А. Лексические способы реализации эксплицитной вежливости в немецкой лингвокультуре // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». 2014. № 4. С. 75-84.

Мурясов Р.З. Топонимы в системе языка // Вестник Башкирского университета. 2013. Т. 18. № 3. С. 753-762.

или (с тире между элементами описания)

Райхштейн А.Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // Иностранные языки в школе. 1986. №5. – С. 10-14.

статьи в сборниках научных статей

Елизарова Г.В. Культурный компонент значения речевых актов // Язык как функциональная система: сб. статей к юбилею проф. Н.А. Кобриной. Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. С. 67-71.

или (кратко)

Нещименко Г.П. Язык и культура // Язык как средство трансляции культуры. М.: Наука, 2000. С. 30-45.

или (с тире между элементами описания)

Елизарова Г.В. Культурный компонент значения речевых актов // Язык как функциональная система: сб. статей к юбилею проф. Н.А. Кобриной. – Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. – С. 67-71.

или (кратко)

Нещименко Г.П. Язык и культура // Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000. – С. 30-45.

статьи и тезисы в сборниках материалов конференций

Садуов Р.Т. Прецедентные феномены в современном российском политическом комиксе // Политическая коммуникация: материалы Международной научной конференции (г. Екатеринбург, 24-26 сентября 2013) / гл. ред. А.П. Чудинов. Екатеринбург: ФГБОУВПО «УрГПУ», 2013. С. 284-289.

или (с тире между элементами описания)

Садуов Р.Т. Прецедентные феномены в современном российском политическом комиксе // Политическая коммуникация: материалы Международной научной конференции (г. Екатеринбург, 24-26 сентября 2013) / гл. ред. А.П. Чудинов. – Екатеринбург: ФГБОУВПО «УрГПУ», 2013. – С. 284-289.

Электронные ресурсы

Зыкина Е.Б. Основы культурологи: Учебное пособие. [Электронный ресурс]. Курск: КГМУ, 2003. 185 с.URL: http://www.kultu-rolog.ru/library/culturology/e-b-zyikina-osnovyi-kulturologii (дата обращения 1.11.2014).

Семенов В.И., Семенова Е.В., Семенова Н.И. Возможности мультимедийных презентаций в образовательном процессе высшей школы [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 5. URL: www.science-education, прагматика, психология: Словарь. М.: Флинта/Наука, 2009. 304 с.

или (с тире между элементами описания)

Толковый словарь русских существительных/ Под ред. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс Книга, 2009. – 864 с. – (Фундаментальные словари).

Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка. 9-е издание, стер. – М.: АСТ-Пресс Книга, 2008. – 592 с. – (Словари XXI века).

Романова Н.Н., Филиппов А.В. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология: Словарь. – М.: Флинта/Наука, 2009. – 304 с.

Оформление таблиц, схем, графиков, диаграмм и т.д.

Цифровой материал, когда его много или когда имеется необходимость в сопоставлении и выводе определённых закономерностей, оформляют в виде таблиц, схем, графиков, диаграмм.

Каждая таблица нумеруется последовательно арабскими цифрами в пределах всей работы, например, «Таблица 2» означает «вторая таблица в работе».

Каждая таблица должна иметь заголовок, который размещается симметрично по центру над таблицей и начинается с прописной буквы без точки на конце. В правом углу над заголовком таблицы располагается слово «Таблица» и номер таблицы (знак № не ставится).

На каждую таблицу в тексте работы обязательно должна быть ссылка, например: «Исходные данные … представлены в табл.2» или «Основные характеристики (табл.3) подтверждают …».

Не рекомендуется в тексте располагать две или более таблиц одну за другой. Их целесообразно разделять текстом-комментарием. Не может быть пункта или подраздела работы, состоящего только из таблицы.

Оформление словаря терминов (при необходимости)

При использовании специфической терминологии в ВКР должен быть приведен список принятых терминов с соответствующими разъяснениями. Словарь терминов должен быть помещен в конце текста после перечня сокращений и условных обозначений. Термин записывают со строчной буквы, а определение – с прописной буквы. Термин отделяют от определения двоеточием. Наличие словаря терминов указывают в оглавлении КР.

Оформление приложений

Приложения располагаются после списка использованных источников и литературы. Приложения имеют сквозную нумерацию страниц арабскими цифрами. В тексте КР на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте КР. Приложения должны быть перечислены в оглавлении КР с указанием их номеров, заголовков и страниц.

Приложения нумеруются, очередной номер указывают в правом верхнем углу первой страницы каждого приложения (например, Приложение № 1, Приложение № 2).

Критерии оценки Курсовой работы:

– оценки «отлично» заслуживает студент, представивший курсовую работу в срок, оформленную в соответствии с требованиями, предъявляемыми к такого рода работам, и отлично защитивший ее, подкрепив свое выступление презентацией;

– оценки «хорошо» заслуживает студент, представивший курсовую работу в срок, оформленную в соответствии с требованиями, предъявляемыми к такого рода работам, и хорошо защитивший ее;

– оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, представивший курсовую работу, оформленную с небольшими отклонениями в требованиях, предъявляемыми к такого рода работам, и защитивший ее на удовлетворительную оценку;

– оценки «неудовлетворительно» заслуживает студент, не представивший курсовую работу в срок, либо предоставивший работу со значительными отклонениями в требованиях, предъявляемыми к такого рода работам, либо не способный защитить свою курсовую работу.

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Рейтинг-план дисциплины
Особенности перевода дипломатического дискурса
Профиль подготовки
Зарубежная филология (французский язык и литература, английский язык)
3 курс,4 семестр (зачет)

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Цели и задачи дипломатического дискурса. Его определение. Классификация видов дипломатического дискурса. Лексические и грамматические особенности перевода дипломатического текста)				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	30	1	0	30
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1	50		0	50
Модуль 2. Прагматический аспект перевода дипломатического текста. Языковые средства перевода прагматических значений в дипломатическом тексте				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	10	1	0	10
2. Индивидуальное задание	30	1	0	30
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2	50		0	50
Итого (Модули 1-2)	100		0	100
Поощрительные баллы				
Выступление с сообщением на конференции	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических			0	-6

занятий				

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Особенности перевода дипломатического дискурса»:

оценка «***зачтено***» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины по теории дипломатического дискурса и умение применять их на практике при осуществлении перевода дипломатического текста;

оценка «***не зачтено»*** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания теории дипломатического дискурса, допускает ошибки при его переводе;

Групповой опрос

Вопросы для группового устного опроса, включая рубежную письменную контрольную работу, соотносятся с темами занятий по практике перевода дипломатического дискурса.

Модуль 1(языковой).Специальные термины.

1) Специальные термины, работа со специальными словарями
2) Понятие дипломатический термин, его определение
3) Род, число, их влияние на выбор слова
4) Сокращения в дипломатических текстах
5) Синонимия и терминология в дипломатических текстах
5) Специальные словари, методика работы со словарями

Задание по модулю1.

Переведите на французский язык, обращая внимание на выбор терминов и реалий:

Термин «*дипломатия*» как способ мирного осуществления внешней политики государства. Отношение дипломатии к речи и речевым искусствам понимается как наука или искусство ведения переговоров и указывает на риторический характер деятельности дипломатов. В исследовании доказано, что в отличии от политического дискурса, через дипломатический дискурс обращаются не к народу, а к другим государствам и к международному обществу. Основные характеристики дипломатического дискурса – стремление к сотрудничеству, интеграция, многосторонний, многовекторный характер взаимодействия и широкое информационное влияние. В процессе дипломатического общения между его участниками складываются отношения представителей одного типа коммуникантов, например, «государство – государство» на основе равенства. В данном пункте были рассмотрены также

экстралингвистические факторы дипломатического подстиля: дипломатическая деятельность государств по осуществлению целей и задач их внешней политики; сфера – международные дипломатические отношения между государствами; функция и цель – реализация письменных и устных отношений между государствами, регулирование отношений между ними, выражение позиции государства по тому или иному вопросу международной жизни; условия коммуникации – коммуникация в основном опосредованная (письменные формы деятельности), может быть и непосредственная (беседы, переговоры и т. д.); способ коммуникации ограниченный. С помощью анализа дипломатической переписки констатируется, что составителями выбираются кодовые средства передачи информации, которые бы оптимизировали процесс коммуникации и помогли бы избежать потери информации: *Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение….. и* ***имеет честь просить не отказать в любезности*** *выдать визы….*». «*Министерство заранее выражает благодарность … за удовлетворение настоящей просьбы*». Воздействие осуществляется психологическим и логическим путями. Другая характеристика дипломатического дискурса состоит в том, что он пересекается с другими видами дискурса (научным, политическим, юридическим, военным и др.) Однако в дипломатическом дискурсе есть определенные языковые рамки, которые ограничивают выбранную лексику, предпочтительный стиль написания.

Модуль1.Дипломатический дискурс как разновидность политического дискурса:

1.Понятие " дипломатическая коммуникация"

2.Участники дипломатического дискурса

3.Цели дипломатического дискурса

4.Жанры дипломатического дискурса

5.Устные дипломатические жанры

6.Международные переговоры

Модуль 2.(языковой) Лексико-грамматические особенности при переводе дипломатических текстов:

1 Выбор терминов при переводе дипломатических текстов

2.Грамматические особенности перевода дипломатических текстов.

3.Специальные грамматические обороты, необходимые при переводе дипломатических текстов

4.Прагматический аспект дипломатического перевода.

Модуль 2. Переведите на французский язык, обращая внимание на лексико-грамматические особенности дипломатических текстов:

Любой дипломатический документ должен передавать точку зрения государства. Недостаточное внимание к языку может нанести существенный ущерб отношениям между сторонами. Стиль дипломатической переписки изменяется в зависимости от языка и традиций различных стран, однако, тем не менее, подчиняется некоторым общим правилам, определяемым международной практикой и условностями, такими как простота и ясность, традиционное начало (начинается с комплиментов): «*Посольство Государства … в … выражает свое уважение и имеет честь сообщить / уведомлять / напомнить / поставить в известность…*», завершающий комплимент «*Посольство Государства … в … пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить … уверения в своем высоком уважении*», не содержит фраз принуждающего характера, обидных сравнений, насмешек, повышения тона. Также были проанализированы некоторые дипломатические документы, выявлены случаи применения этих документов, зафиксированы языковые отличия между ними. Для языка дипломатии характерно употребление международной дипломатической терминологии и терминологии международного права: *консул, конвенция; атташе, демарш, коммюнике,* характерно употребление гибких формулировок, избегание резких выражений и открытых категорий долженствования, употребление сослагательного наклонения.

Модуль2.Перевод дипломатических документов:
1.Парадигма дискурс-категорий (адресант, адресат, стилевая и жанровая принадлежность)
2.Языковые средства объективации дискурс -категории"адресант"
3.Коммуникативная цель письменного дипломатического дискурса
4.Предпереводческий анализ дипломатического дискурса
5.Дискурс публичной дипломатии и дискурс открытой дипломатии.Языковые особенности
6.Особенности дискурса цифровой дипломатии

Критерии оценки (в баллах)для группового устного опроса:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания по предмету "особенности перевода дипломатического дискурса" свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций при выборе варианта перевода;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания по практике перевода дипломатического дискурса, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию и выбор варианта перевода;
- 0 баллов выставляется студенту, который не умеет правильно переводить, допускает грубые ошибки на лексическом и грамматическом уровне.

Примерный текст для перевода для рубежной письменной контрольной работы:

«Дипломатического вступительного слова». На основании анализа отрывков из выступлений дипломатических деятелей выясняется, что данный дипломатический

документ отличается по структуре и по содержанию. Международный дипломатический дискурс-выступление состоится из следующих частей: приветствие/ обращение, введение, основной текст и заключение. В дипломатическом выступлении используется местоимение «мы», когда дипломат передает точки зрения и убеждения своей страны «*Считаем*», «*Убеждены*», «*Призываем*», «*Мы предложили*», «*Мы последовательно выступаем*», с другой стороны «мы» используется как призыв к действию «*Мы все должны…*», «*Это наше международное обязательство*», «*ООН – это мы*», что дает дискурсу окраску сотрудничества всех до единого против угроз и нарушений мира. В дипломатическом выступлении допустимо сопоставить местоимения «мы» и «они» «*Мы упустили … у тогдашних «победителей» взяли вверх*», «*их внутренние дела… наше международное обязательство*».

Критерии оценки (в баллах)рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач перевода;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое владение техникой перевода дипломатического текста, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач перевода;
- 0 баллов выставляется студенту, который допускает грубые ошибки при переводе дипломатического текста.

Примерные темы индивидуальных заданий:

1) Выполните перевод дипломатического текста с составлением словаря.
2) Выполните перевод текста дипломатического текста с применением комплексных видов трансформации
3) Определите специфику перевода дипломатического текста.
4) Определите прагматику перевода дипломатической переписки

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах)для индивидуальных заданий:

- 30 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 15 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

5.Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины" Особенности перевода дипломатического дискурса"

Основная литература:

1.Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы).:учебник. - изд.4-е,перераб. и доп. - М.: Высшая школа.1983.-303с.
(абонемент №5, 60 экземпляров).

2.Мельник О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938 (04.05.2019). Карасик

3.Кожетева А.С. Языковая объективация адресата и адресанта в дипломатическом дискурсе // Теория и практика общественного развития. М.2014 №1.-258с.

4.Попов В.И. Современная дипломатия: теория и практика:Часть I: Дипломатия – наука и искусство: Курс лекций / ДА МИД РФ. М.:Научная книга, 2000- 576 с.

5.Терентий Л.М. Специфика дипломатического дискурса как формы коммуникации // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Вып. 10 Т. 54 М., 2010 - 250с.

6. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: Волгоград, 2000- 431 с.

Дополнительная литература:

1.Гак В.Г. Теория и практика перевода: французский язык:учеб.пособие/В.Г.Гак,Б.Б.Григорьев. - 10-е изд. - Москва: ЛИБРОКОМ, 2013. - 464с.
(абонемент№5, 7 экземпляров).

2.Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский.М.:Просвещение,1987.--160с. (абонемент №5, 10 экземпляров)

3.Бисималиева М. К. О понятиях «текст» и «дискурс» // Филологические науки. – 1999. – № 2. – 85.

4.Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.

5.Демьянков В.З. Политический дискурс как предмет политологической филологии // Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования. – М.: ИНИОН РАН, 2002. – №3. – 520с.

6.Кожетева А.С. .Лингвопрагматические характеристики дипломатического дискурса.: Автореф. .....кад. филол.наук.М.,2012.-23с.

7.Волкова Т.А. Дипломатический дискурс в аспекте стратегичности перевода и коммуникации: на материале английского и русского языков: дис. …канд. филол. наук: 10.02.20 / Т.А. Волкова. – Челябинск, 2007. – 231 с.

8. Дипломатический словарь: в 3 т. / редкол.: А. Громыко (гл. ред.) [и др.]. – Москва: Наука, 1985. – Т.1: А-И / А. Громыко [и др.]. – 1985. – 612 с.

9. Фарафонова Л.Г. Система дипломатического подстиля и ее исследование на уровне текста: дис. … канд. филол. наук: 10.02.20 / Л.Г. Фарафонова. – М., 1977. - 203 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины " Особенности перевода дипломатического дискурса", включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

1. http://www.en101trainer.com/ondex.php?pid=758 Теория перевода: задачи и методы

2. http://www.glossary.ru Переводческие трансформации

3. сайты ведущих российских и зарубежных филологических интернет-порталов.

4.Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные

5. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6.Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине " Особенности перевода дипломатического дискурса"

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	**Вид занятий**	**Наименование оборудования, программного обеспечения**
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №30 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекции Семинарские занятия	**Аудитория №30** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска **Аудитория №13** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая

2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №30 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточной аттестации	литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки − 2 шт. с выходом в Интернет,обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
3. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Самостоятельная работа	

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО- ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Особенности перевода дипломатического дискурса (7семестр)

(наименование дисциплины)

очная

форма обучения

Вид работы	**Объем дисциплины**
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	1/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	14
лекций	12
практических/ семинарских	
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	2
Из них, на выполнение курсовой работы/ курсового проекта	

Форма(ы) контроля:

зачет 7 семестр

Приложение № 1

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Особенности перевода дипломатического дискурса (8семестр)

(наименование дисциплины)

очная

форма обучения

Вид работы	**Объем дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	32,2
лекций	10
практических/ семинарских	10
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Из них, на выполнение курсовой работы/ курсового проекта	

Форма(ы) контроля:

курсовая работа

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Всего	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Понятие политический дискурс. Дипломатический дискурс как разновидность политического дискурса Специфика дипломатического текста Прагматическая классификация дипломатических текстов. Перевод дипломатического текста			6	-	20	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменный контрольный перевод, составление рефератов по теме научного исследования
2.	Жанры дипломатического			6	-	20	изучение обязательной и	групповой опрос, письменная

	дискурса. Лексические трансформации при переводе дипломатических текстов. Типы переводческих эквивалентов. Синонимические серии и вариантность перевода.						доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	контрольная работа, выступление с докладами
3.	Цели и задачи дипломатического дискурса. Участники дипломатического дискурса. Грамматические вопросы перевода дипломатических текстов. Смысловой центр предложения.			4	-	20	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание по анализу грамматической структуры дипломатического текста

5	Особенности дискурса цифровой дипломатии. Уровни эквивалентности перевода дипломатического дискурса. Формальный, смысловой, ситуационный эквиваленты.			4		13,8	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание электронное тестирование в личном кабинете
	Итоговая работа			2				индивидуальное задание
	Всего часов:			22		73,8		